

风尚泰戈尔
图文系列



[印度] 泰戈尔 著
石真 译

集果之集 爱者之渡口

CAI GUO JI
AI ZHE ZHI VI
DU KOU

湖南文艺出版社

随书附赠
朗诵 CD



图书在版编目 (CIP) 数据

采果集·爱者之贻·渡口 / (印) 泰戈尔著; 石真译.

长沙: 湖南文艺出版社, 2006.1

(风尚泰戈尔图文系列)

ISBN 7-5404-3602-6

I. 采... II. ①泰...②石... III. 诗歌-作品集-印度-现代

IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 127346 号

作 者 / 泰戈尔

译 者 / 石 真

书装设计 / 进 子 刘 洋 吴学军 龙 艳 小 婉

正文制版 / 无限设计工坊

非视觉·印象设计

责任编辑 / 康曼敏 陈新文

采果集·爱者之贻·渡口

——风尚泰戈尔图文系列

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

湖南省新华书店经销

湖南新华印刷集团有限责任公司印刷

2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本 / 787×1092mm 1/20

印张 / 10

印数 / 1-10, 000 册

书号 / ISBN 7-5404-3602-6/1·2240

定价 / 28.00 元 (赠 CD)

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系

风尚泰戈尔图文系列



采果集 爱者之贻 渡 口

CAIGUOJI
AIZHEZHUYI
DUKOU

(印度) 泰戈尔 著
石 真 译

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

译者 FOREWORD 序

《采果集》(1916 年)和《爱者之贻》(1918 年,包括《渡口》)是从 1886—1917 年间罗宾德拉纳特·泰戈尔的十六部诗集和三部戏剧中选出,并且大部分由诗人亲自从孟加拉文译成英文的两部诗歌选集。收入集中的二百二十四首诗歌,主要是 1900 年以后的作品,此前的诗篇入选的寥寥无几。

20 世纪初到 1916 年是泰戈尔一生中最不平静,精神备受折磨的时期。在家庭生活方面,他接连失去亲人。1902 年他的妻子去世,1903 年他的二女儿瑞如卡病故,

1905 年他的父亲逝世,1907 年他最心爱的小儿子苏敏德拉纳特又传染上霍乱,在五年前妻子去世的同一天离开了人间。在政治及社会活动方面,自从 1905 年泰戈尔退出轰轰烈烈的民族自治运动以后,他不断地受到批评;他苦心创办的发扬民族精神的学校又给他在经济上加重了负担。在孟加拉文坛上,他也是被抨击的对象,他的每一部作品,每一篇论文几乎都逃不脱一部分人的围攻。以至发展到 1912 年他的作品开始在西方受到赞赏,他本人又恰在国外的时候,著名的剧作家 D.L. 罗易竟写了

讽刺剧《喜乐的告别》在剧院上演，公开对泰戈尔进行嘲笑和诽谤。虽然 1911 年孟加拉文学学会在加尔各答市政厅为祝贺他五十岁诞辰举行了隆重的庆祝活动，但也不是没有斗争，一部分人认为这种荣誉应当给予更配接受的人。1913 年，泰戈尔获得诺贝尔文学奖金，当五百名崇拜者从加尔各答乘专车涌到寂乡向他祝贺时，他的极为愤懑的发言^①又触怒了他的同胞。获奖的热潮消退之后，他隐约意识到第一次世界大战即将爆发，开始对人类的命

运忧心忡忡了。

《采果集》是一部侧重宗教抒情歌曲的诗歌选集，主要选自《白鹤集》(Balaka, 1916)《歌曲集》(Gitali, 1914)《歌之花环》(Gitimatya, 1914)《奉献集》(Ut sarga, 1914) ② 《摆渡集》(Khaya, 1906)以及为纪念死去的妻子而写的《悼念集》(Smaran, 1903)和被誉为“爱国主义教科书”的《故事诗集》(Katha, 1900)。

泰戈尔的歌曲大多采用民歌曲调。1905 年，在印度民族解放运动第一次高潮期间，他所写的许多充满爱国热情的歌曲，都是按流行在孟加拉

① 1914 年 1 月 14 日，泰戈尔在庆祝大会上说：“先生们，我过去一直不能使你们满意。现在，我做了什么竟使你们大加赞美呢？这不是我的功劳，显然是由于西方人的承认才使你们突然也对我大为赞赏。我感谢你们的好意，拒绝喝下你们捧来的这杯‘外国的’酒浆。”

② 《奉献集》中有二十六首诗写于 1899 年，是为他二十六卷的“诗选”写的序言，严格说来应译作《诗序》。但在 1914 年出单行本时，又增添了二十四首新作，诗序和新作都是为献给朋友和读者而写的，因译作《奉献集》。

邦的民歌曲调谱写的，如伴着独弦琴歌唱克里涅纳和拉塔热恋的抒情曲《巴乌尔》(Baul)，和着手鼓铙钹赞颂黑天功绩的节奏强烈的《吉尔丹》(Kitan) 以及河上船夫所唱的欢快流畅的《渔歌小调》(Sari-gan)。在表现手法上，泰戈尔喜欢采取的是中世纪信奉黑天的维湿奴派虔信诗人的抒情歌曲中接近神秘主义的象征手法。遥远的笛声象征着永恒的爱人黑天向情人拉塔发出的爱的召唤；披着长长的黑发，响着惊恐的脚铃，黑夜里迎着风雨急急奔走着的女人，是

拉塔在赴黑天的约会；渴望爱情的新娘，河上的小舟，木筏，只要敞开大门就可以容纳下全世界的小屋，水像乌鸦的眼睛一般黑的深湖，都是心的象征；深夜出海的船夫，小船上的舵手代表命运和死亡。维湿奴派诗人歌唱神，实质上是歌唱生活和人的这种象征手法最适于泰戈尔用来表达他丰富、复杂、难描难述的思想感情。当然，在形式方面他也有取舍创新，加上他对梵文文学的深湛造诣，使他的歌曲(抒情诗也同样)既具有民歌的朴素自然，又带着古典诗歌的典雅庄严，象征手法又为之蒙上一层

朦胧神秘的色彩，增添了一种独特的艺术魅力。

泰戈尔是诗人，同时也是哲学家。在这部选集里(也包括他全部的诗作)，如果愿意，每一首诗都可以看作他“梵我一体”“有限的自我中寓有无限的绝对精神”“人需要神，神也需要人”的宗教哲学理想的注脚，而且他的同胞中也有不少人这样做了。然而，广大的读者注意的却是在这些决不脱离生活的宗教颂歌里，以精湛的创作技巧描绘下来的这一段坎坷生活中思想感情的足迹；他对真理

(他的神)的执着的追求，他为之奋斗的思想被人误解、嘲笑时的“我独醒”的寂寞之感；他遭到打击、侮辱时的以笑当哭，仿佛获得自由似的欢乐；他为失去亲人而产生的深切悲痛……更吸引读者并赢得他们的热爱的是他生活史上这一“收获季节”献出的累累硕果——他的诗歌中表现出的从失败中争取胜利，依靠自己的力量赤手空拳建造人间天堂的无限自信；决不“屈从多数，违心地改变初衷”，迎着风暴扬帆，与时代一同前进的战斗精神；对帝国主义贪婪、掠夺的谴责和对祖国母亲孩子般赤诚的

依恋；即使在第一次世界大战的火海毒云中仍怀着“殉难者的鲜血，母亲的眼泪，妻子的守望，会换来天堂”，人类经过血的洗礼会有一个光明的前途的坚定信念。当然，广大读者也不会忽略闪耀在诗歌里对被压迫的卑贱者无限同情的人道主义的火花。

《爱者之贻》和《渡口》主要选自《宗教颂歌》(Dhrma Sangit, 1917)《白鹤集》《摆渡集》《歌之花环》《吉檀迦利》(Gitanjali, 1910)和《刹那集》(Kshanika, 1900)。

正如《采果集》以宗教抒情诗

歌的顶峰《歌之花环》为主一样，《爱者之贻》中选的最多的是公认为最优美的抒情诗集《刹那集》中的作品。《刹那集》是泰戈尔第一次运用孟加拉口语，为在大自然的怀抱里恋爱的青年人而写的诗篇。它歌唱青春，歌唱生活，歌唱爱情的悲哀和欢乐，歌唱在生意盎然的大自然中所产生的幸福感。这些诗，语言特别朴素，韵律特别轻快，感情的流露也特别大胆。然而在欢歌中却带有韶华已逝，青春不再（泰戈尔当时已近四十岁）的伤感惆怅的调子。而在《渡口》中却更进一步，已是站在从此岸到彼

岸，从这一世界到另一世界的渡口，镇静地等待死亡的日渐逼近。

泰戈尔的英译和孟加拉原文出入很大，是他的再创作。在翻译这两部诗集时，虽然查对了原文，但是除了一两首由于英译意义不太明确，根据原文稍做增删外，其余的基本未加改动。

把两个选集中二百余首诗注出写作年代，选自哪些诗集，确实是既需要时间又颇费精力的事。除了四十年前在寂乡朝夕听惯了晨祷和晚祈的歌曲仍依稀在耳，和至今仍能背诵的一些名作

可以很容易地注明出处外，大部分都要费力查找。原文诗集后面虽附有索引，但都是每首的第一行，而泰戈尔的译文却从长诗或短歌里选出几句再增添改写，困难就更大了。因为手边除了一部残缺的二十六卷《泰戈尔作品集》和一部泰戈尔自己编的《诗选》(1931)外，单行本不多，所以有些诗未能注明出处；有些诗原文未注明写作年代，但从诗集出版的日期也可断定写作年代，不至有太大出入。希望这一费时费力的工作成果能够对读者和研究者多少有所帮助。

只要你吩咐，我便采满一篮篮硕果
带到你的庭院里，虽然有的果子失落了，
有的还未成熟。

因为季节由于丰收变得负担沉重，
树荫下响起牧童哀婉的笛声。

只要你吩咐，我便在河上扬帆启程。

三月的风烦躁不安，撩逗着倦怠的
水波，发出了轻声的抱怨。

果园已结出累累硕果，夕阳西下，在
这黄昏倦人的时刻，从你岸边的房屋里
传来了让我放下负担的召唤。

风

尚

泰

戈

尔

图
文
系
列

1 选自《歌之花环》第八十五首，写于1913年3月。



2

年轻时，我的生命有如一朵花——当春天的轻风来到她的门前乞求时，从她的丰盛中飘落一两片花瓣，她从未感到这是损失。

现在，韶华已逝，我的生命有如一个果子，已经没有什么东西可以分让，只等待着将她和她丰满甜美的全部负担一起奉献出去。

难道夏天的欢庆只是为了娇艳的鲜花，并不为枯萎的树叶与凋零的花朵？

难道大海之歌仅与飞涨的潮水曲调相合？

它不是也在伴着落潮唱歌？

珠宝织进了我王脚下的地毯，但是，耐心的泥土也在等待他双足的触抚。

寥寥几位智者与伟人坐在我王的身旁，可是，他却把愚人拥在怀里，让我做他终身的奴仆。



3 选自戏剧《国王》（1910年）。

✍

我醒来了,发现他的与清晨一同到来的信。

我不知道信里写些什么,因为我看不懂。

让聪明人独自去读他的书吧,我不会打扰他,因为,谁知道他能否读出信里说些什么。

让我把它擎在前额,让我把它贴在心上。

夜深人静,繁星一个个出现时,我要把它展放膝头,默默静坐。

沙沙的林叶会为我大声朗读它,潺潺的河水会为我吟咏它,七颗智慧星也会在空中为我歌唱它。

我得不到我所寻觅的,我不理解我将学到的;可这封未读的信,却减轻了我的负担,将我的思想化成了歌曲。

5

一掬尘土就能掩盖住你的信号，当我不明白它的深意的时候。

现在，我变得比较聪明了，我从以往掩藏它的一切事物中看到了它。

它画在百花的花瓣上，海浪银色的泡沫闪亮了它，群山将它高举在峰巅。

我曾经转过脸去，不去看你，因此曲解了你的信息，不知其间的含义。

6

在铺就的道路上，我迷路了。

浩淼的水面上，蔚蓝的天空中，找不到道路的轨迹。

路被鸟儿的双翼、空中的星火、四季更替的繁花遮盖住了。

心儿啊，我问你，你的血液里可具有那发现看不见的路的智慧吗？

6 选自《歌曲集》第九十二首，写于1914年9月，菩提伽耶。

风

雨

雪

云

尔

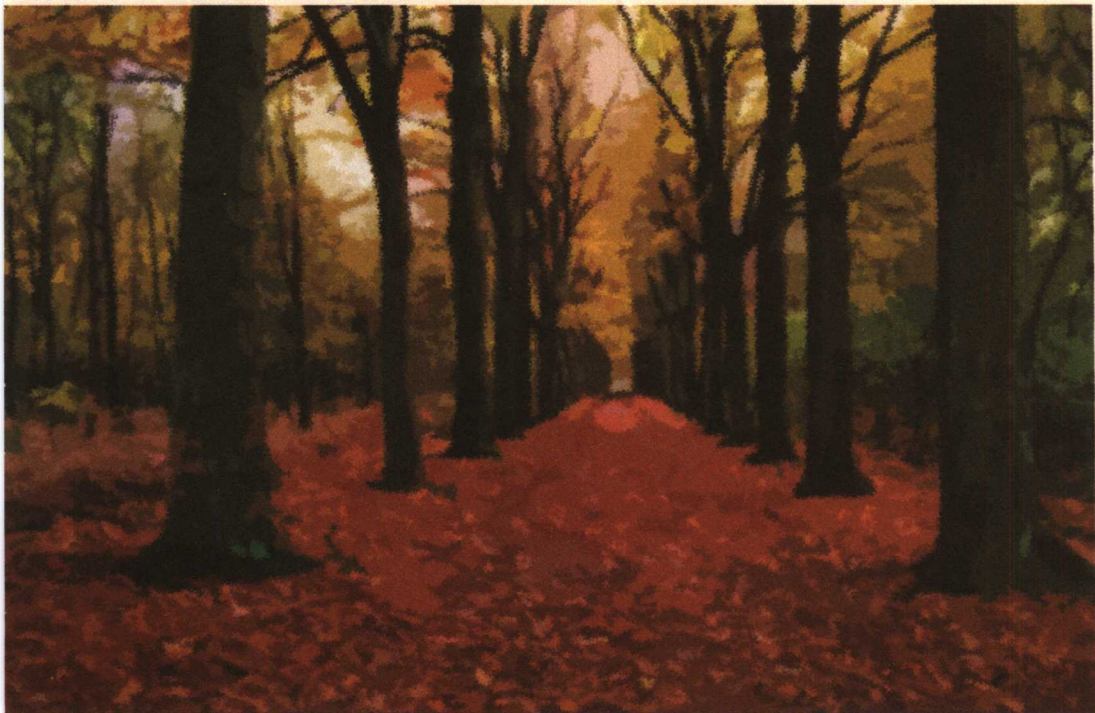
图
文
系
列

啊!我不能留在这里,它已不再是我的家。因为那永恒的异乡人在召唤,他正沿着这条路走来。

他的脚步声敲击着我的胸膛,让我痛苦!

风起了,海在呻吟。

我抛弃了所有的忧伤与疑虑,去追逐那无家的潮水,因为那永恒的异乡人在召唤我,他正沿着这条路走来。



♫

准备好动身吧，我的心啊！让那些踌躇的去留恋徘徊吧。

因为清晨的天空里鸟儿正唤着你的名字。

不要等待了！

蓓蕾盼望凉夜与朝露，盛开的鲜花却呼唤自由的阳光。

冲破你的网罗吧，我的心啊，动身吧！

014

风

尚

泰

戈

尔

图文系列



8 选自《歌曲集》第二十三首，写于1914年8月，苏鲁尔。

当我在珍藏的财宝中徘徊时,我觉得我仿佛是一条出生在果实里的蠕虫,

在黑暗中咬噬着果子喂养自己。

我丢弃了这腐烂的牢狱。

我不愿经常出没在这发霉的静止中,我要去寻找永存的青春;凡是和我的

生活不一致的,凡是不像我的笑声那么欢快的,我都将它完全抛弃。

我与时间赶路,啊,心儿啊! 在你的战车中,高歌漫游的诗人在舞蹈。

